

**Прагматическая адаптация в аудиовизуальном переводе (на материале переводов американского сериала "The Big Bang Theory" на русский язык)**

**Научный руководитель – Полякова Елена Александровна**

***Малькова Мария Владимировна***

*Студент (бакалавр)*

Ивановский государственный университет, Иваново, Россия

*E-mail: arthurkirklend99@gmail.com*

Материалом нашего исследования является американский ситком «The Big Bang Theory». При переводе фильмов и сериалов необходимо учитывать специфику аудиовизуального дискурса, изучению которого посвящено большое количество работ. Так, по определению Козуляева, аудиовизуальные произведения «представляют из себя имеющие сложную смысловую структуру комплексы семантических кодов: визуальных, речевых, шумо-музыкальных, жестовых и т.д.» [1] Также Козуляев отмечает, что аудиовизуальный перевод является особым видом перевода в силу того, что аудиовизуальный дискурс изначально мультимодален, а аудиовизуальные произведения «представляют из себя единые и взаимосвязанные, имеющие сложную смысловую структуру комплексы семантических кодов: визуальных, речевых, шумо-музыкальных, жестовых и пр.» [1]

Основной единицей аудиовизуального перевода является сцена, в рамках которой анализируются такие элементы, как тип конфликта, отношения между героями, речевые и поведенческие особенности того или иного персонажа, используемый регистр речи и т.д. Учитывая, что адресат перевода может не обладать достаточными знаниями истории, культуры, традиций страны языка текста оригинала, необходимо уметь вносить в перевод определенные изменения, чтобы приспособить его к требованиям рецептора, преодолеть лингвокультурный барьер с помощью прагматической адаптации («преобразование исходного высказывания с учётом передачи его прагматического значения» [2]).

Согласно Комиссарову, существует четыре вида прагматической адаптации:

1. Прагматическая адаптация, целью которой является обеспечение адекватного понимания информации, что достигается с помощью приёмов добавления дополнительной информации;
2. Прагматическая адаптация, которая преследует своей целью донесение эмоционального эффекта/отклика исходного текста;
3. Прагматическая адаптация, характеризующаяся ориентацией на конкретную ситуацию общения, чтобы обеспечить необходимое воздействие;
4. Прагматическая адаптация-«решение экстрапереводческой сверхзадачи», достижение определённой цели, при котором он может исказить оригинал, хотя это скорее не перевод, как минимум, не в обычном смысле этого слова. [3]

Продолжая говорить о процессе преобразования исходного текста в текст перевода, Николай Константинович Гарбовский в работе «Теория перевода» предлагает рассматривать его с точки зрения двух возможных стратегий: трансформации и деформации. Деформация, так же, как и трансформация, не считается «плохой» стратегией перевода. Гарбовский отмечает: «Деформация, равно как трансформация, представляет собой сознательный, рациональный процесс преобразования исходного текста в переводе, основанный на представлении переводчика о конечной цели его работы» [4]. Так, например, «Сырники от тёти Глаши» как перевод названия заведения в сериале «Теория большого

взрыва» не будет считаться ошибкой, хотя и может вызвать сомнение в оправданности использования «юмористической доместикации» в качестве переводческого решения.

Существует два самых известных перевода сериала «Теория большого взрыва» на русский язык, выполненные студиями «Кураж-Бамбей» и «Новамедиа». Перевод «Кураж-Бамбей», хотя и является любительским и намного более вольным, пользуется большой популярностью из-за оригинальной (и достаточно успешной) передачи юмора с помощью приёмов одомашнивания (доместикации) и создания окказионализмов. Перевод, выполненный студией «Новамедиа», считается более точным и близким к оригиналу, хотя проигрывает переводу «Кураж-Бамбей» в яркости шуток и озвучки.

Таким образом, выбор стратегии перевода (трансформация и деформация исходного сообщения) зависит от цели переводчика, и эта цель может оправдывать предпринимаемые шаги. В силу специфики материала у переводчиков не было возможности прибегать к переводческому комментарию, так как на экране, в отличие от страницы книги, нельзя разместить развернутое пояснение той или иной языковой единицы, поэтому прагматическая адаптация иногда является единственно возможным способом достижения коммуникативно-прагматического эффекта.

### Источники и литература

- 1) 1. Козуляев А. В. Понимание как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические приемы обучения пониманию аудиовизуальных произведений // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики, 2018. № 4. С. 181–199.
- 2) 2. Толковый переводоведческий словарь / под ред. Л.Л. Нелюбина. 3-е изд., перераб. М. : Флинта : Наука, 2003. С. 163.
- 3) 3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. 410 с.
- 4) 4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.